**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๖-๑๓๗

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๐ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถ นํ ภริยา ปุจฺฉิ “กหํ ปุปฺผานีติ ฯ “สตฺถา เม ปูชิโตติ ฯ “รญฺโญ อิทานิ กึ
กริสฺสสีติ ฯ “ราชา มํ ฆาเตตุ วา รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชตุ, อหํ ชีวิตํ ปริจฺจชิตฺวา สตฺถารํ ปูเชสึ, สพฺพปุปฺผานิ อฏฺฐ มุฏฺฐิโย อเหสุํ, เอวรูปา นาม ปูชา ชาตา, มหาชโน อุกฺกุฏฺฐิสหสฺสานิ กโรนฺโต สตฺถารา สทฺธึ จรติ, โย เอส มหาชนสฺส อุกฺกุฏฺฐิสทฺโท, ตสฺมึ ฐาเน เอโสติ ฯ อถสฺส ภริยา
อนฺธพาลา เอวรูเป ปาฏิหาริเย ปสาทํ อชเนตฺวา ตํ อกฺโกสิตฺวา “ราชาโน นาม จณฺฑา สกึ กุทฺธา หตฺถปาทาทิจฺเฉทเนน พหุมฺปิ อนตฺถํ กโรนฺติ, ตยากตกมฺเมน มยฺหมฺปิ อนตฺโถ สิยาติ ปุตฺเต
อาทาย ราชกุลํ คนฺตฺวา รญฺญา ปกฺโกสิตฺวา “กึ เอตนฺติ ปุจฺฉิตา อาห “มม สามิโก ตุมฺหากํ
อุปฏฺฐานปุปฺเผหิ สตฺถารํ ปูเชตฺวา ตุจฺฉหตฺโถ ฆรํ อาคนฺตฺวา ‘กหํ ปุปฺผานีติ มยา ปุฏฺโฐ อิทนฺนาม วเทสิ, อหํ ตํ ปริภาสิตฺวา ‘ราชาโน นาม จณฺฑา สกึ กุทฺธา หตฺถปาทาทิจฺเฉทเนน พหุมฺปิ อนตฺถํ กโรนฺติ, ตยา กตกมฺเมน มยฺหมฺปิ อนตฺโถ สิยาติ ตํ ฉฑฺเฑตฺวา อิธาคตา; เตน กตกมฺมํ สุกตํ วา โหตุ ทุกฺกฏํ วา, ตสฺเสเวตํ; มยา ฉฑฺฑิตภาวํ ชานาหิ เทวาติ ฯ ราชา ปฐมทสฺสเนเนว
โสตาปตฺติผลํ ปตฺโต สทฺธาสมฺปนฺโน อริยสาวโก จินฺเตสิ “อโห อยํ อิตฺถี อนฺธพาลา เอวรูเป คุเณ ปสาทํ น อุปฺปาเทสีติ ฯ โส กุทฺโธ วิย หุตฺวา “กึ อมฺม วเทสิ, มยฺหํ อุปฏฺฐานปุปฺเผหิ เตน ปูชา กตาติ ฯ “อาม เทวาติ ฯ “ภทฺทกนฺเต กตํ ตํ ฉฑฺเฑนฺติยา, มม ปุปฺเผหิ ปูชาการกสฺส อหํ
กตฺตพฺพยุตฺตกํ ชานิสฺสามีติ ตํ อุยฺโยเชตฺวา เวเคน สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา วนฺทิตฺวา สตฺถารา
สทฺธึเยว วิจริ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา ตสฺส จิตฺตปฺปสาทํ ญตฺวา เภริจรณวีถิยา นครํ จริตฺวา รญฺโญ เคหทฺวารํ
อคมาสิ ฯ ราชา ปตฺตํ คเหตฺวา สตฺถารํ เคหํ ปเวเสตุกาโม อโหสิ ฯ สตฺถา ปน ราชงฺคเณเยว
นิสีทนาการํ ทสฺเสสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๖-๑๓๗

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถ นํ ภริยา ปุจฺฉิ “กหํ ปุปฺผานีติ ฯ “สตฺถา เม ปูชิโตติ ฯ “รญฺโญ อิทานิ กึ
กริสฺสสีติ ฯ

**๑** ครั้งนั้น อ.ภรรยา ถามแล้ว **(ซึ่งนายมาลาการ)** นั้น ว่า อ.ดอกไม้ ท. **(มีอยู่) (ณ ที่)** ไหน
ดังนี้ ฯ **(อ.นายมาลาการ กล่าวแล้ว)** ว่า อ.พระศาสดา อันเรา บูชาแล้ว ดังนี้ ฯ **(อ.ภรรยา ถามแล้ว)** ว่า **(อ.ท่าน)** จักกระทำ ซึ่งอะไร แก่พระราชา ในกาลนี้ ดังนี้ ฯ

“ราชา มํ ฆาเตตุ วา รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชตุ, อหํ ชีวิตํ ปริจฺจชิตฺวา สตฺถารํ ปูเชสึ, สพฺพปุปฺผานิ อฏฺฐ มุฏฺฐิโย อเหสุํ, เอวรูปา นาม ปูชา ชาตา, มหาชโน **อุกฺกุฏฺฐิสหสฺสานิ** กโรนฺโต สตฺถารา สทฺธึ จรติ, โย เอส มหาชนสฺส **อุกฺกุฏฺฐิสทฺโท**, ตสฺมึ ฐาเน เอโสติ ฯ

**(อ.นายมาลาการ กล่าวแล้ว)** ว่า อ.พระราชา **(ทรงยังราชบุรุษ)** จงให้ฆ่า ซึ่งเรา หรือ หรือว่า **(ทรงยังราช-บุรุษ)** จงให้ขับไล่ **(ซึ่งเรา)** จากแว่นแคว้น, อ.เรา บริจาคแล้ว ซึ่งชีวิต บูชาแล้ว ซึ่งพระศาสดา,
อ.ดอกไม้ทั้งปวง ท. เป็นกำแปด ได้เป็นแล้ว, อ.การบูชา ชื่อ อันมีอย่างนี้เป็นรูป เกิดแล้ว, อ.มหาชน กระทำอยู่ **ซึ่งพันแห่งการโห่ ท.** ย่อมเที่ยวไป กับ ด้วยพระศาสดา, **อ.เสียงแห่งการโห่** แห่งมหาชน นั่น ใด **(มีอยู่)**, **(อ.เสียงแห่งการโห่)** นั่น **(ย่อมมี)** ในที่ นั้น ดังนี้ ฯ

อถสฺส ภริยา อนฺธพาลา เอวรูเป ปาฏิหาริเย ปสาทํ อชเนตฺวา ตํ อกฺโกสิตฺวา “ราชาโน นาม
จณฺฑา สกึ กุทฺธา **หตฺถปาทาทิจฺเฉทเนน** พหุมฺปิ อนตฺถํ กโรนฺติ, ตยากตกมฺเมน มยฺหมฺปิ **อนตฺโถ** **สิยา**ติ ปุตฺเต อาทาย ราชกุลํ คนฺตฺวา

ครั้งนั้น อ.ภรรยา **(ของนายมาลาการ)** นั้น เป็นหญิงอันธพาล **(เป็น)** ยังความเลื่อมใส ไม่ให้เกิดแล้ว
ในปาฏิหาริย์ อันมีอย่างนี้เป็นรูป ด่าแล้ว **(ซึ่งนายมาลาการ)** นั้น **(กล่าวแล้ว)** ว่า ชื่อ อ.พระราชา ท.
เป็นผู้ดุร้าย **(เป็น)** กริ้วแล้ว คราวเดียว ย่อมทรงกระทำ ซึ่งความฉิบหายมิใช่ประโยชน์ แม้มาก **ด้วยการ-ตัดซึ่งอวัยวะมีมือและเท้าเป็นต้น**, **อ.ความฉิบหายมิใช่ประโยชน์** **พึงมี** แม้แก่ดิฉัน เพราะกรรมอันท่านกระทำแล้ว ดังนี้ พาเอาแล้ว ซึ่งบุตร ท. ไปแล้ว สู่ราชตระกูล

รญฺญา ปกฺโกสิตฺวา “กึ เอตนฺติ ปุจฺฉิตา **อาห** “มม สามิโก ตุมฺหากํ **อุปฏฺฐานปุปฺเผหิ** สตฺถารํ
ปูเชตฺวา ตุจฺฉหตฺโถ ฆรํ อาคนฺตฺวา ‘กหํ ปุปฺผานีติ มยา ปุฏฺโฐ อิทนฺนาม วเทสิ, อหํ ตํ
ปริภาสิตฺวา ‘ราชาโน นาม **จณฺฑา** สกึ กุทฺธา หตฺถปาทาทิจฺเฉทเนน พหุมฺปิ อนตฺถํ กโรนฺติ, ตยา กตกมฺเมน มยฺหมฺปิ อนตฺโถ สิยาติ ตํ ฉฑฺเฑตฺวา อิธาคตา; เตน กตกมฺมํ สุกตํ วา โหตุ ทุกฺกฏํ วา, ตสฺเสเวตํ; มยา **ฉฑฺฑิตภาวํ** ชานาหิ เทวาติ ฯ

ผู้อันพระราชา ทรงเรียกมาแล้ว ตรัสถามแล้ว ว่า **(อ.เรื่อง)** นั่น อะไร ดังนี้ **กราบทูลแล้ว** ว่า อ.สามี
ของหม่อมฉัน บูชาแล้ว ซึ่งพระศาสดา **ด้วยดอกไม้เป็นเครื่องบำรุง ท.** ซึ่งพระองค์ เป็นผู้มีมือเปล่า **(เป็น)** มาแล้วสู่เรือน ผู้อันหม่อมฉัน ถามแล้ว ว่า อ.ดอกไม้ ท. **(มีอยู่) (ณ ที่)** ไหน ดังนี้ กล่าวแล้ว **(ซึ่งคำ)**
ชื่อนี้, อ.หม่อมฉัน ด่าแล้ว **(ซึ่งสามี)** นั้น **(กล่าวแล้ว)** ว่า ชื่อ อ.พระราชา ท. **เป็นผู้ดุร้าย** **(เป็น)** กริ้วแล้ว คราวเดียว ย่อมทรงกระทำ ซึ่งความฉิบหายมิใช่ประโยชน์ แม้มาก ด้วยการตัดซึ่งอวัยวะมีมือและเท้า-
เป็นต้น, อ.ความฉิบหายมิใช่ประโยชน์ พึงมี แม้แก่ดิฉัน เพราะกรรมอันท่านกระทำแล้ว ดังนี้ ทิ้งแล้ว
**(ซึ่งสามี)** นั้น เป็นผู้มาแล้ว **(ในที่)** นี้ **(ย่อมเป็น)**, อ.กรรม **(อันสามี)** นั้น กระทำแล้ว เป็นกรรม **(อันสามีนั้น)** กระทำดีแล้ว หรือ หรือว่า เป็นกรรม **(อันสามีนั้น)** กระทำชั่วแล้ว จงเป็น, **(อ.กรรม)** นั่น **(จงมี)**
**(แก่สามี)** นั้นนั่นเทียว, ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **(อ.พระองค์)** ขอจงทรงทราบ **ซึ่งความที่** **(แห่งสามีนั้น)** เป็นผู้อันหม่อมฉัน **ทิ้งแล้ว** ดังนี้ ฯ

ราชา ปฐมทสฺสเนเนว โสตาปตฺติผลํ ปตฺโต สทฺธาสมฺปนฺโน อริยสาวโก **จินฺเตสิ** “อโห อยํ อิตฺถี อนฺธพาลา เอวรูเป คุเณ ปสาทํ น อุปฺปาเทสีติ ฯ โส กุทฺโธ **วิย** หุตฺวา “กึ อมฺม วเทสิ, มยฺหํ อุปฏฺฐานปุปฺเผหิ เตน ปูชา กตาติ ฯ “อาม เทวาติ ฯ

อ.พระราชา ทรงบรรลุแล้ว ซึ่งโสดาปัตติผล ด้วยการเห็นครั้งที่หนึ่งนั่นเทียว เป็นอริยสาวก ผู้ถึงพร้อม-แล้วด้วยศรัทธา **(เป็น)** **ทรงดำริแล้ว** ว่า โอ อ.หญิง นี้ เป็นอันธพาล **(เป็น)** ยังความเลื่อมใส
ไม่ให้เกิดขึ้นแล้ว ในพระคุณ อันมีอย่างนี้เป็นรูป ดังนี้ ฯ **(อ.พระราชา)** นั้น **เป็นราวกะว่า** กริ้วแล้ว เป็น **(ตรัสถามแล้ว)** ว่า แน่ะแม่ **(อ.เจ้า)** ย่อมกล่าว **(ซึ่งคำ)** อะไร, อ.การบูชา **(อันนายมาลาการ)** นั้น
กระทำแล้ว ด้วยดอกไม้เป็นเครื่องบำรุง ท. ซึ่งเรา **(หรือ)** ดังนี้ ฯ **(อ.หญิงนั้น กราบทูลแล้ว)** ว่า
ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ เพคะ **(อ.อย่างนั้น)** ดังนี้ ฯ

“ภทฺทกนฺเต กตํ ตํ **ฉฑฺเฑนฺติยา**, มม ปุปฺเผหิ ปูชาการกสฺส อหํ **กตฺตพฺพยุตฺตกํ** ชานิสฺสามีติ ตํ อุยฺโยเชตฺวา เวเคน สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา วนฺทิตฺวา สตฺถารา สทฺธึเยว วิจริ ฯ

**(อ.พระราชา ตรัสแล้ว)** ว่า **(อ.กรรม)** อันเจริญ อันเจ้า **ผู้ทิ้งอยู่** **(ซึ่งนายมาลาการ)** นั้น กระทำแล้ว, อ.เรา จักรู้ **(ซึ่งกรรม)** **อันควรแล้วแก่กรรม (อันเรา) พึงกระทำ** **(แก่นายมาลาการ)** ผู้กระทำซึ่งการบูชา
ด้วยดอกไม้ ท. ของเรา ดังนี้ ทรงส่งไปแล้ว **(ซึ่งหญิง)** นั้น เสด็จไปแล้ว สู่สำนัก ของพระศาสดา โดยเร็ว ถวายบังคมแล้ว เสด็จเที่ยวไปแล้ว กับ ด้วยพระศาสดานั่นเทียว ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สตฺถา ตสฺส **จิตฺตปฺปสาทํ** ญตฺวา เภริจรณวีถิยา นครํ จริตฺวา รญฺโญ เคหทฺวารํ
อคมาสิ ฯ ราชา ปตฺตํ คเหตฺวา สตฺถารํ เคหํ ปเวเสตุกาโม อโหสิ ฯ สตฺถา ปน **ราชงฺคเณเยว**
**นิสีทนาการํ** ทสฺเสสิ ฯ

**๒** พระศาสดา ทรงทราบ**ความเลื่อมใสแห่งพระหฤทัย**ของพระราชานั้น เสด็จเที่ยวไปสู่พระนครตามถนนเป็นที่เที่ยวไปด้วยกลองแล้ว ได้เสด็จไปสู่พระทวารแห่งพระราชมนเทียร ของพระราชา ฯ พระราชาทรงรับบาตร ได้ทรงมีพระประสงค์จะเชิญเสด็จพระศาสดาเข้าไปสู่พระราชมนเทียร ฯ ส่วนพระศาสดา ได้ทรงแสดง**พระอาการที่จะประทับนั่งในพระลานหลวงนั่นเอง** ฯ